

# KIYAP

## Fish of Goulburn Island

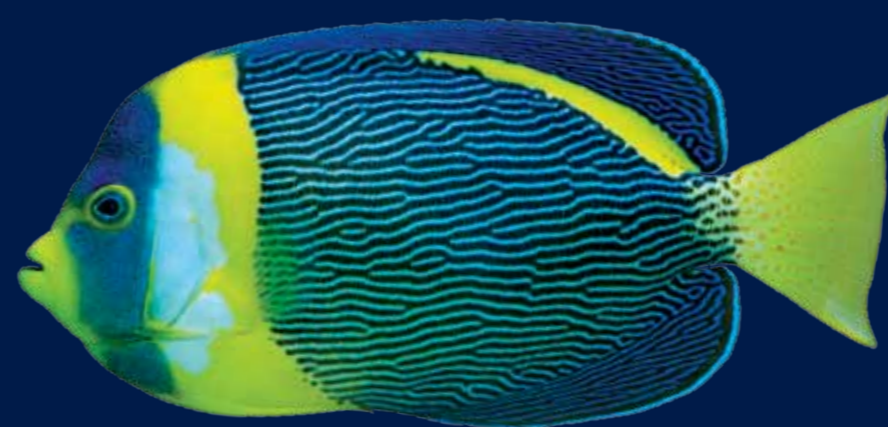
This poster gives the Mawng names for some common types of saltwater and freshwater fish, found near Goulburn Island, north-western Arnhem Land, Northern Territory, Australia. Mawng is an Australian Aboriginal language spoken by around 300 people. It is an endangered language but is still being learnt by children. This poster aims to help Mawng children learn more about fish as well as non-Aboriginal people.



**Kamanilanta wurak**  
alternative name  
**Murlayintayin**  
Takita's Mudskipper  
*Periophthalmus takita* - to 8 cm ©



**Manjarlkujparri**  
Crescent Grunter  
*Terapon jarbua* - to 25 cm ©



**Marramarra**  
Scribbled Angelfish  
*Chaetodontoplus duboulayi* - to 28 cm ©



**Kawirra**  
Striped Scat  
*Selenotoca multifasciata* - to 28 cm ©



**Murrnguny**  
Hyrtl's Catfish  
*Neosilurus hyrtlii* - to 20 cm ©



**Walmuri**  
Narrow-Lined Puffer  
*Arothron manilensis* - to 31 cm ©



**Ngunymin**  
Large-Fin Rockcod  
*Epinephelus quoyanus* - to 35 cm ©



**Witjirrk**  
Yellowtail Grunter  
*Amniataba caudavittata* - to 28 cm ©



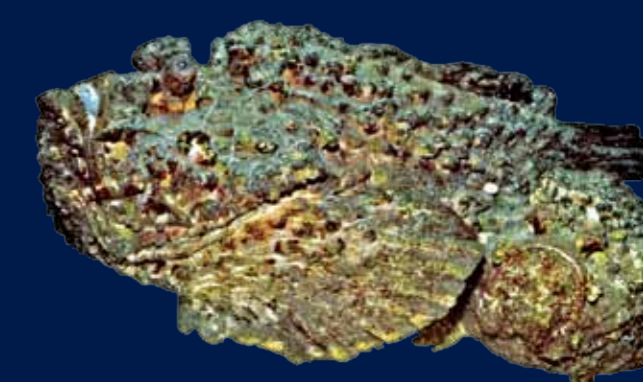
**Ikaman**  
Forktail Catfish  
*Neoarilus leptaspis* - to 60 cm ©



**Inarrka**  
Red-spot Emperor  
*Lethrinus lentjan* - to 50 cm ©



**Wuta**  
Diamond Mullet  
*Liza alata* - to 55 cm ©



**Alngkat**  
Estuarine Stonefish  
*Synanceia horrida* - to 47 cm ©



**Yurrmuyurmu**  
Blue Salmon  
*Eleutheronema tetradactylum* - to 70cm ©



**Imartuk**  
Black Bream  
*Acanthopagrus berda* - to 50 cm ©



**Narut**  
Pencil Surgeonfish  
*Acanthurus dussumieri* - to 54 cm ©



**Arilka**  
Blue Tuskfish  
*Choerodon cyanodus* - to 60 cm ©



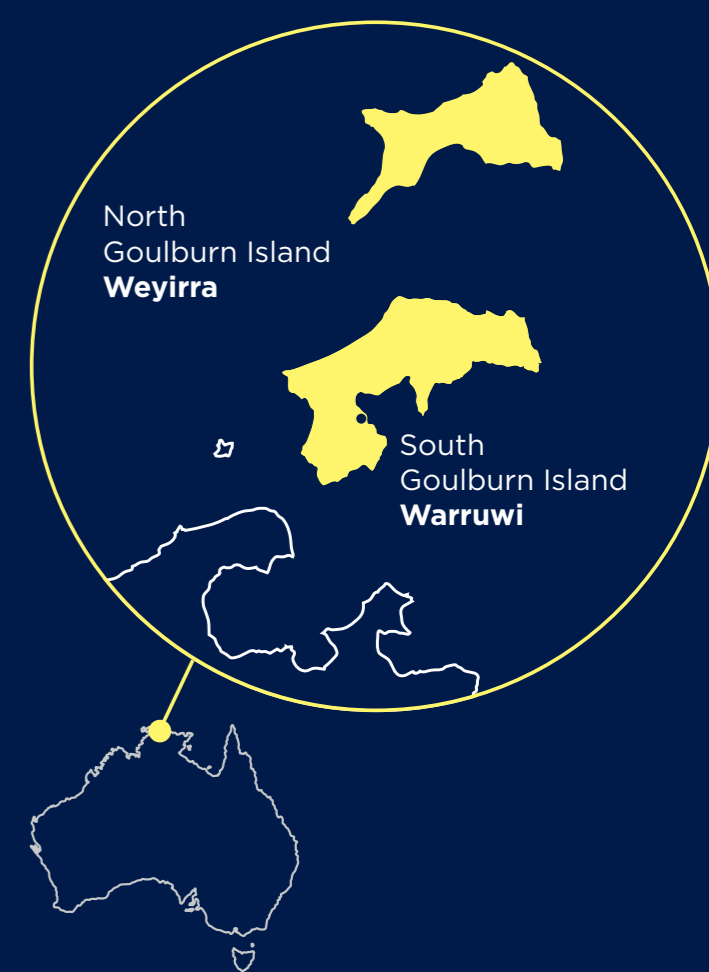
**Wurrut**  
Giant Trevally  
*Caranx ignobilis* - to 170 cm ©



**Martali**  
Mangrove Jack  
*Lutjanus argentimaculatus* - to 120 cm ©



**Wirlmu**  
Barramundi  
*Lates calcarifer* - to 180 cm ©



Copyright © Nita Garidjalalug, Nancy Ngalmindjalmag, Ilijili Lamilami and Rachel Nimilga, 2011. Published by Mawng ngarak (The Mawng Language Project). ISBN 978-0-9800055-2-5

**Pija:**  
Angamany pija 1-6, 8-11, 14, 16-19 © Sabine Hoeng  
Animany pija 7, 12 © Rudie H. Kuitler  
Animany pija 13 © Pat Bass  
Animany pija 15 © William Jackson

Photography:  
Photographs 1-6, 8-11, 14, 16-19 © Sabine Hoeng  
Photographs 7, 12 © Rudie H. Kuitler  
Photograph 13 © Pat Bass  
Photograph 15 © William Jackson

**Kurrungpawurrin pata iwumirrawung:**  
Puka pata warrampik la arrarrkpi angkutpangung ta ngarak: Nita Garidjalalug, Nancy Ngalmindjalmag, Ralph Gumurdul, Frank Nabalameiri, Paul Milaidjalid, Ilijili Lamilami la Rachel Nimilga. Juka jita arrnungkang ja kiyap ingurlaj; Dr Helen Larson, Curator Emeritus of Fishes, Museum and Art Gallery of the Northern Territory.

**Acknowledgments:**  
The Mawng knowledge was provided by Nita Garidjalalug, Nancy Ngalmindjalmag, Ralph Gumurdul, Frank Nabalameiri, Paul Milaidjalid, Ilijili Lamilami and Rachel Nimilga. The English common and scientific names were provided by Dr Helen Larson, Curator Emeritus of Fishes, Museum and Art Gallery of the Northern Territory.

Juka jita ngatjayama rtil ngarak / Linguist: Ruth Singer  
Iwuyamangung ngarak / Texts and transcriptions: Ruth Singer, Nita Garidjalalug, Nancy Ngalmindjalmag  
Iwumirrawung iwutpan / Editors: Helen Larson, Ruth Singer, Sabine Hoeng  
Ingamangung pija / Photography: © Sabine Hoeng  
Kinimirrawun ja jurra / Design: © David Lancashire Design  
Jita warrampik jita katjama rtil / Project coordinator: Sabine Hoeng

